

Нургалина Халида Бариевна

### **ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ НАСЫЩЕННОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С РАСПРОСТРАНЯЕМЫМИ КОМПОНЕНТАМИ**

В статье рассматривается один из стилистических приемов обновления семантики фразеологизмов - расширение в них количества компонентов. Проанализированы в процессе функционирования способы распространения фразеологических единиц на материале английского и немецкого языков. Автор обосновывает положение о том, что распространение структурного состава фразеологизма передает ситуации ярко выраженный стилистический эффект, добавляет гамму новых оттенков, конкретизирует контекстуальное значение, оживляет образность фразеологических единиц.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/36.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 118-120. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

ON THE UNAMBIGUITY AND TERMHOOD LEVEL OF THE COMPONENTS  
OF THE CONCEPTUAL SPHERE “ULTRASONIC EXAMINATION  
OF METAL PRODUCTS” IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Moroz Ol'ga Vladimirovna  
Cherepovets State University  
frost.get@inbox.ru

The article aims to examine the problem of unambiguity and termhood level of the components of the conceptual sphere “ultrasonic examination of metal products” in the English and Russian languages. Solving this problem is possible due to the inclusion of the linguistic unit into the context. Only surrounded by the similar names and on the basis of the associative relations the linguistic unit becomes a full-value functional unit.

*Key words and phrases:* linguistic unit; term; terminological system; unambiguity; context; naming; concept; semantization.

УДК 81

*В статье рассматривается один из стилистических приемов обновления семантики фразеологизмов – расширение в них количества компонентов. Проанализированы в процессе функционирования способы распространения фразеологических единиц на материале английского и немецкого языков. Автор обосновывает положение о том, что распространение структурного состава фразеологизма передает ситуации ярко выраженный стилистический эффект, добавляет гамму новых оттенков, конкретизирует контекстуальное значение, оживляет образность фразеологических единиц.*

*Ключевые слова и фразы:* расширение; распространение; фразеология; компонент; экспрессивность; стилистическая окрашенность; идиома; вклинивание; структура.

Нургалина Халида Бариевна, к. филол. н., доцент  
Сибайский институт (филиал) Башкирского государственного университета  
halidanurgalina@mail.ru

ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ НАСЫЩЕННОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
С РАСПРОСТРАНЯЕМЫМИ КОМПОНЕНТАМИ

Способность фразеологических единиц к различным окказиональным изменениям, определенным во фразеологической стилистике разнообразными приемами, является прагматически значимым свойством, так как позволяет в необычной форме выразить то конкретное семантическое содержание, необходимое для достижения определенной цели отправителя речи [1, с. 109].

Расширение состава фразеологизма является испытанным стилистическим приемом обновления семантики фразеологизмов. Расширение происходит за счет употребления уточняющих слов к тем или иным компонентам, что может изменить фразеологизм до неузнаваемости, придав ему новую образную форму [5].

Увеличение числа компонентов фразеологических единиц – один из приемов структурно-семантических преобразований фразеологических единиц за счет вклинивания и добавления окказиональных элементов.

Увеличение числа компонентов за счет факультативных элементов относится к таким случаям речевого использования фразеологизмов, «когда соображения выразительности берут вверх над нормативностью, т.е. случаям, когда нормативность уступает выразительности и даже как бы приносится ей в жертву» [3, с. 66].

В процессе функционирования фразеологизмы могут расширяться за счет введения в их состав дополнительных лексических компонентов. Об этом приеме писал еще Ш. Балли: «...элементы фразеологического оборота могут быть отделены друг от друга прочими словами предложения, и от этого единство сочетания ничуть не нарушается» [2, с. 99].

Расширение же грамматической структуры фразеологических оборотов в определенном контексте может иметь различный уровень интенсивности. Такого рода обновления традиционных словосочетаний могут осуществляться путем присоединения к фразеологизму новых слов или словосочетаний, иногда и других фразеологизмов [6, с. 125]. При введении или присоединении дополнительных элементов к фразеологизмам основная смысловая целостность оборота не нарушается, наоборот, они либо усиливают выразительность, либо уточняют, конкретизируют его значение. Введенные или присоединенные лексические компоненты не являются постоянными, они употребляются ситуативно.

Лексический состав фразеологизма в определенном контексте может расширяться и за счет обычно несвойственных ему компонентов. Этот прием широко используется писателями для точного выражения эмоционального состояния героев.

Распространение образного характера фразеологизма на весь контекст, его эмоциональная насыщенность повышаются благодаря присоединению иронически окрашенных лексических компонентов.

Добавление переменного словосочетания, например, *a little piece of cake* / (маленький кусок пирога) буквализирует английскую фразеологическую единицу *bread and butter* / (хлеб насущный) и придает высказыванию шуточный характер. *One manages to earn one's bread and butter, a little piece of cake* [11, p. 128]. / Кто-то ухитрится зарабатывать себе на хлеб насущный, на маленький кусок пирога. (*Здесь и далее перевод наш – Х. Н.*)

В следующем примере автор расширяет компонентный состав немецкой фразеологической единицы *dumm wie Bohnenstroh* / (глупа как пробка) двумя элементами: *viel Fleisch, lustig* / (толста, весела). *Er dachte an das Mädchen, mit dem er sich verabredet hatte: viel Fleisch, lustig und dumm wie Bohnenstroh* [9, S. 228]. / Он подумал о девице, с которой у него на сегодня было назначено свидание: толста, весела и глупа как пробка.

Стилистический эффект значителен. Нередко распространение одного фразеологизма другим является своеобразным способом достижения комической ситуации. Присутствие этих фразеологизмов оживляет разговор, конкретизирует образ. Все высказывание приобретает иронический характер. Примеры:

Англ. *Rather than drowning his sorrows at the bottom of a bottle, instead he has chosen to invest in cases of fine wines* [10, p. 128]. / Вместо того, чтобы топить горе в вине, он предпочел вложить деньги в его производство (частичный фразеологический эквивалент). Расширяющий элемент *at the bottom of a bottle* / (в вине) делает идиому более образной, придает ей новое необычное звучание, актуализирует не только переносный, но и прямой смысл исходной фразеологической единицы в контексте статьи о виноделении.

Англ. *Still as a mouse, she had turned and turned the thought* [11, p. 112]. / Затаившись, как мышь, она погружалась в размышления.

Англ. *She drank like a fish and swore like a trooper when the spirit moved her* [10, p. 87]. / Она сильно пьянствовала и ругалась, как извозчик, когда дух управлял ею.

Нем. *Sein Bruder ist ein tüchtiger, gewissenhafter Mensch, er selbst dagegen ein lockerer Vogel, der den lieben Gott einen guten Mann sein lässt* [7, S. 106]. / Его брат – дельный, добросовестный человек, а он сам – бесшабашная голова, все ему нипочем.

Нем. *Ich bin, was die Konfession betrifft, ein unbeschriebenes Blatt, Anlaß zur Verzweiflung, den Atheisten ein Dorn im Auge, den Christen ein "ungeklärter Fall", bekenntnis unfreudig, unreif* [Ibidem, S. 128]. / Что касается моего вероисповедания, то для всех я неизвестная величина, всех привожу в отчаяние; для атеистов я бельмо на глазу, для верующих – некая темная личность, сторонящийся религии незрелый субъект.

Иногда прием распространения структурного состава фразеологизма осуществляется путем включения другого устойчивого оборота, который выполняет особую стилистическую функцию усиления, вносит дополнительный смысл в данный контекст, передает ситуации ярко выраженный стилистический эффект, добавляет гамму новых оттенков.

Англ. *'He was but a poor man himself', said Peggotty, 'but as good as gold and as true as steel* [8, p. 467]... / Сам по себе он был невзрачным, но золотым человеком – преданным душой и телом.

Нем. *Ich bin Blut vom Blute und Fleisch vom Fleische der deutschen Arbeiter* [12, S. 298]... / Я – кровь от крови и плоть от плоти немецкого рабочего класса...

Расширение лексического состава фразеологизма может осуществляться включением дополнительных лексических элементов между компонентами той или иной фразеологии, так называемым «вклиниванием», при котором в структуру фразеологизма вставляются существительное, прилагательное, наречие, вводные слова и словосочетания, реже – местоимения. Включение в фразеологизм этих частей речи трансформирует ситуативный план экспрессивно-оценочной характеристики.

Англ. *a bag of bones – a bag of vigorous bones* / изможденный человек: *They sat at a clothed table, served by Errofa, a bag of vigorous bones* [10, p. 132]. / Они сидели за накрытым столом, их обслуживала Эррофа – кожа да кости.

Нем. *eine Bresche schlagen – tiefere Bresche schlagen* / пробить брешь: *Wir tragen Zersetzung ins Lager der Bourgeoisie. Wir werden tiefere Bresche in die Hitlerfront schlagen* [12, S. 186]. / Мы вносим разложение в лагерь буржуазии. Мы пробьем глубокую брешь в гитлеровском фронте. Стилистический эффект значителен. Слова, распространяя фразеологизм, воссоздают атмосферу упорной борьбы, вражды и ненависти [4, с. 78].

Присоединение к фразеологизму уточняющих элементов часто приводит к оживлению лексических значений слов-компонентов. Примеры:

Англ. *a cog in a machine – a cog in the big bureaucratic machine* / винтик в машине: *I just couldn't see myself becoming a cog in the big bureaucratic machine dominating the trade union movement* [11, p. 98]. / Просто я не мог представить себя винтиком в машине, имеющим влияние на профсоюзное движение.

Нем. *aus allen Ecken – aus allen Ecken und Enden des Landes* / со всех концов: *Jeden Tag treffen die Menschen in endlosem Storm aus allen Ecken und Enden des Landes in der Hauptstadt ein.* / Каждый день в столицу бесконечным потоком прибывают люди со всех концов страны.

Одним из наиболее продуктивных и простых способов преобразования фразеологизма при индивидуальной авторской обработке является декомпозиция фразеологизма путем введения в его состав слов и словосочетаний с определенным стилистическим заданием, перестановкой компонентов. Например, англ. *give and take* / взаимная уступка: *It was all take and no give* [Ibidem, p. 103]. / Это все было и взаимностью и не взаимностью одновременно.

Распространение фразеологических единиц путем добавления различных слов или словосочетаний у писателей контекстуально оправдано, так как помогает мастерам слова передать свою мысль достаточно конкретно и выразительно. Данный прием трансформации фразеологизма используется в целях усиления эмоциональности

и экспрессивности фразеологических единиц, конкретизации контекстуального значения, оживления их образности, обеспечивающей эмоциональное воздействие на читателя [5, с. 75]. При расширении компонентного состава может быть изменена узуальная коннотация, частично появляются дополнительные смысловые оттенки, т.е. преобразованный фразеологизм функционирует как окказиональный вариант узуальной фразеологии.

#### Список литературы

1. **Абдулфанова А. А.** Фразеологизм как средство формирования национальных языковых картин мира. Уфа: Башк. кн. изд-во, 1995. 278 с.
2. **Балли Ш.** Французская стилистика / пер. с фр. К. А. Долинина; под ред. Е. Г. Эткинда. М.: Изд-во Инostr. лит., 1961. 156 с.
3. **Лыков Г. А.** Окказионализм и языковая норма. М.: Высшая школа, 1977. 234 с.
4. **Нурғалина Х. Б.** Функционирование фразеологических единиц в башкирской художественной литературе: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2002. 102 с.
5. **Нурғалина Х. Б.** Характерная особенность разговорных фразеологизмов // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 3 (332). С. 74-77.
6. **Нурғалина Х. Б.** Экспрессивность фразеологических единиц // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по материалам XLVI Междунар. науч.-практ. конф. (г. Новосибирск, 16 марта 2015 г.). Новосибирск, 2015. С. 124-127.
7. **Böll H.** Entfernung von der Truppe. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1992. 160 S.
8. **Dickens Ch.** David Copperfield. London: Collector's Library, 2004. 945 p.
9. **Kirst H.** 08/15 in der Kaserne. München: Goldmann, 1980. 495 S.
10. **Lawson H.** Revolting Youth. N. Y.: Liberty, 2004. 235 p.
11. **Snow P.** Strangers and Brothers. Leicester: House of Stratus Ltd., 1985. 278 p.
12. **Thälmann E.** Aus der Antwort auf Briefe eines Kerkergegnossen in Bautzen. Berlin: Verlag Rote Fahne, 1975. 341 S.

#### THE EMOTIONAL RICHNESS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH EXTENDABLE COMPONENTS

**Nurgalina Khalida Barievna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Bashkir State University (Branch) in Sibay  
halidanurgalina@mail.ru

The article deals with one of the stylistic devices of renovation of semantics of phraseological units – the expansion of the number of components in them. The ways of extension of phraseological units are analyzed in the process of functioning by the material of the English and German languages. The author substantiates the thesis that the extension of structural composition of the phraseological unit gives the pronounced stylistic effect to the situation, adds a gamut of new nuances, specifies the contextual meaning, and enlivens the figurativeness of phraseological units.

*Key words and phrases:* expansion; extension; phraseology; component; expressiveness; stylistic coloring; idiom; wedging; structure.

УДК 81'374

*В данной статье рассматривается генезис терминов, обозначающих некровное родство в ингушском языке. Отмечается, что термины некровного родства обозначают отношения, возникающие в результате брачных связей. По времени образования они считаются более поздними, вторичными. Образуются они на базе терминов кровного родства. Термины некровного родства в ингушском языке – это простые и сложные по своей структуре слова.*

*Ключевые слова и фразы:* термины кровного родства; термины некровного родства; хронологический статус терминов; производные термины; непроизводные термины; сложение основ; семантический признак.

**Оздоева Эсет Герихановна**, к. филол. н.  
Ингушский государственный университет  
oeset@mail.ru

#### ГЕНЕЗИС ТЕРМИНОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ НЕКРОВНОЕ РОДСТВО В ИНГУШСКОМ ЯЗЫКЕ

Ингуши многие века были вынуждены скрываться от набегов захватчиков (в частности во время татаро-монгольского ига) в горах. Здесь, на камнях, ингушскому обществу было не до письма, все силы уходило на выживание, и его заменило быстро развившееся устное народное творчество. В связи с этим лексика считается самой важной и показательной частью словарного состава ингушского языка.

«Лексика родственных отношений включает в себя термины кровного и некровного родства. Каждая из этих групп имеет свою специфику как в модели построения этих терминов, так и в способах отражения в языке сложных институтов родственных и семейно-брачных отношений» [5, с. 5].